

Владимир Влялько

АНГЛИЙСКИЙ
И ХОККУ
ХОККУ
Н ENGLISH **У**
AND HOKKU

Использование
трехстиший автора для
углубления знаний по
английскому языку

Владимир Влялько
Английский и хокку.
Трехстишия в стиле сэнрю

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=63988941
ISBN 9785005325334*

Аннотация

Есть много методик по совершенствованию изучения иностранных языков. Автор предлагает свой подход. Он основан, во-первых, на визуальном восприятии материала и, во-вторых, дополняется философско-психологической оценкой созданных автором трехстиший. Ведь хокку предполагает осмысливание сюжета за пределами самого текста. Такой двуединый подход позволяет активизировать мыслительную деятельность человека, успешнее закреплять знания, приобретенные ранее.

Содержание

| | |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ – Introduction | 5 |
| 1. ЖИЗНЬ ПРЕКРАСНА! – life is beautiful! | 7 |
| 2. И Я СТАРЕЮ – And i'm getting old | 9 |
| 3. ГРЕЛКА НА КОЛЕСАХ — | 11 |
| 4. КАПЛЯ ДОЖДЯ – Rain drop | 13 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 14 |

Английский и хокку Трехстишия в стиле сэнрю

Владимир Влялько

© Владимир Влялько, 2021

ISBN 978-5-0053-2533-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

ВВЕДЕНИЕ – Introduction

Настоящая книга содержит трехстишия, именуемые в литературе **сэнрю**, по форме совпадающие и дополняющие жанр японской поэзии хокку (хайку). То есть, представляют собой три строки длиной 5, 7 и 5 слогов.

Однако, в отличие от лирического хокку, сэнрю – жанр сатирико-юмористический, бытовой. Он не связан с любованием красотой природы, и в меньшей степени философичен по сравнению с хокку.

Но это – первый аспект содержания книги. Кроме того, автор ставит перед собой задачу перевести на английский язык создаваемые им трехстишия.

Есть много методик по совершенствованию изучения иностранных языков. Автор предлагает свой подход. Он основан, как раз, на визуальном восприятии материала и, во-вторых, дополняется философско-психологической оценкой рассматриваемых хокку.

Как правило, сюжет хокку разворачивается за пределами самого текста, домысливается читателем. Такой двуединый подход позволяет активизировать мыслительную деятельность человека, успешнее закреплять знания, приобретенные ранее.

Таким образом, настоящая книга, – это попытка освоить оригинальный жанр сэню, погрузиться вместе с читателем в мир жизненной гармонии. Кроме того, параллельно изучить или повторить ряд выражений на английском языке, отражающих суть сочиненных автором трехстиший.

1. ЖИЗНЬ ПРЕКРАСНА! – life is beautiful!

LIFE IS GREAT!

*YOU SHOULDN'T BE SAD,
MY FREND.*

*IT IS IMPOSSIBLE
NOT TO BE SAD.*

=====

ОТЛИЧНЫЙ – GREAT
ПРЕКРАСНЫЙ – BEAUTIFUL

**ЖИЗНЬ ПРЕКРАСНА!
НЕЛЬЗЯ, МОЙ ДРУГ, ГРУСТИТЬ.
НЕЛЬЗЯ НЕ ГРУСТИТЬ.**



2. И Я СТАРЕЮ – And i'm getting old

AND I'M GETTING OLD.

I FLYING INVARIABLY

TO DISTANT STARS.

=====

НЕИЗМЕННО – INVARIABLY

ЛЕТАТЬ – FLYING

**И Я СТАРЕЮ.
НЕСУСЬ НЕУМОЛИМО
К ДАЛЕКИМ ЗВЕЗДАМ.**



3. ГРЕЛКА НА КОЛЕСАХ — Warmer on wheels

WARM MACHINE MOTOR

A CAT IS SLEEPING ON THE HOOD

HEATING PAD ON WHEELS.

=====

**ГРЕЛКА – HEATING PAD, WARMER
КАПОТ – HOOD
КОЛЕСО – WHEEL**

ТЕПЛЫЙ МОТОР,
НА КАПОТЕ СПИТ
КОШКА.
ГРЕЛКА НА КОЛЕСАХ.



4. КАПЛЯ ДОЖДЯ – Rain drop

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.